

◎57 腓利门书

★腓利门书 1 章 1 节

○Παυλος δεσμιος Χριστου Ιησου και Τιμοθεος ο αδελφος 保罗-基督耶稣的囚犯,与提摩太-弟兄

○φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων(写信)给腓利门-亲爱的(弟兄)及我们的同工

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

●φιλημονι 05371 名与单阳 Φιλημων 专有名词人名,腓利门

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητω 00027 形与单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεργω 04904 形与单阳 συνεργος 同工

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:1 我是保罗;我为了基督耶稣的缘故成为囚犯。我和提摩太弟兄写

信给你——我们亲爱的同工腓利门，

□1:1 为基督耶稣被囚的保罗同兄弟提摩太，写信给我们所亲爱的同工腓利门，

★腓利门书 1 章 2 节

○και Απφια τη αδελφη και Αρχιππω τω συστρατιωτη ημων 和亚腓亚姊妹与亚基布我们的战友

○και τη κατ οικον σου εκκλησια 以及在你家里的教会

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απφια 00682 名与单阴 Απφια 专有名词人名,亚腓亚

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αδελφη 00079 名与单阴 αδελφη 姊妹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρχιππω 00751 名与单阳 Αρχιππος 专有名词人名,亚基布

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○συστρατιωτη 04961 名与单阳 συστρατιωτης 同袍,一同当兵的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格与地方连用时意思是 [在...里]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

□1:2 和在你家里聚会的教会,也给亚腓亚姊妹以及跟我们一起服役的亚基布。

□1:2 和妹子亚腓亚,并与我们同当兵的亚基布,以及在你家的教会。

★腓利门书 1 章 3 节

○χαρις υμιν 愿恩惠...(归给)你们(...处填入下一行)

○και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησου Χριστου 与平安从上帝我们的父和主-耶稣基督

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:3 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:3 愿恩惠、平安从上帝我们的父和主耶稣基督归与你们!

★腓利门书 1 章 4 节

○ευχαριστω τω θεω μου παντοτε...(...处填入下二行)我...(...处填入下一行)常常感谢我的上帝

○μνην σου ποιουμενος 带出你的记念

○ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΜΟΥ 在我祷告的时候

[字汇分析]

●ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ 02168 动现在主动,直说一单
ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΩ 感谢,回报谢意

○ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΩ 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 常常,总是

●ΜΝΕΙΑΝ 03417 名宾单阴 μνηια 提说,回忆,记忆

○ΣΟΥ 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ 04160 动现在,关身分词主单阳 ΠΟΙΕΩ
作,实行

●ΕΠΙ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...的时候]

○ΤΩΝ 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ 04335 名所复阴 προσευχη 祷告,适於
祷告的场所

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□1:4 腓利门弟兄啊,我每次祷告的时候都提到你,常常为你感谢我的上帝;

□1:4 我祷告的时候提到你,常为你感谢我的上帝,

★腓利门书 1 章 5 节

○ΑΚΟΥΩΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ 听到你的爱和信

○ΗΝ ΕΧΕΙΣ (韦:ΕΙΣ)(联:ΠΡΟΣ)ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ 就是你对主耶稣...有的
(...处填入下一行)

○ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ(和对所有圣徒)

[字汇分析]

●ΑΚΟΥΩΝ 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见,

聆听

- σου 04675 人称代词,所单二 σου 你
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信
 - ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,不必翻译
 - εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,拥有
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入]
 - (προς) 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,向,直到],表达移动或面对的方向
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主
 - ιησουν 02424 名宾单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入]
 - παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个
 - τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁在此作名词使用
- 1:5 因为我听到你对所有的信徒都有爱心,对主耶稣有信心。
- 1:5 因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心(或作“因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心、有信心”。

★腓利门书 1 章 6 节

○ οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται 以致於你的信的分
享产生效果

○ΕΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ ΠΑΝΤΟΣ ΑΓΑΘΟΥ 藉著所有善的认识

○(韦:(του))(联:(του))ΕΝ ΗΜΙΝ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ 那在我们里面为了基督的(善)

[字汇分析]

●ΟΠΩΣ 03704 连词 ΟΠΩΣ 以致於

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ΚΟΙΝΩΝΙΑ 02842 名主单阴 ΚΟΙΝΩΝΙΑ 参与,分享

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ΕΝΕΡΓΗΣ 01756 形主单阴 ΕΝΕΡΓΗΣ 有效力的,活跃的,有能力的

○ΓΕΝΗΤΑΙ 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是,发展

●ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ 01922 名与单阴 ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ 知识,认识常指道德或信仰

○ΠΑΝΤΟΣ 03956 形所单中 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΑΓΑΘΟΥ 00018 形所单中 ΑΓΑΘΟΣ 好的,在此作名词使用

●ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΗΜΙΝ 02254 人称代词,与复一 ΕΓΩ 我

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为...目的]

○ΧΡΙΣΤΟΝ 05547 名宾单阳 ΧΡΙΣΤΟΣ 基督

□1:6 我求上帝使我们能够藉着在同一信仰里的团契,更深刻地体会到与基督连结而有的一切好处。

□1:6 愿你与人所同有的信心显出功效,使人知道你们各样善事都是为

基督作的。

★腓利门书 1 章 7 节

○χαραν γαρ πολλην εσχον και παρακλησιν 因此,...(...处填入下三行)...(...处填入下一行)我有极大的喜乐和安慰

○επι τη αγαπη σου 对於你的爱心

○οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαιται δια σου 因众圣徒的(内)心藉由你被振奋

○αδελφε 弟兄阿

[字汇分析]

●χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多

○εσχον 02192 动一过主动,直说一单 εχω 有,拥有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 安慰,鼓励

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[对...,在...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,重视

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνα 04698 名主复中 σπλαγγνον 喜爱,心,情绪的位置,喻指心

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁

○ αναπεπταται 00373 动完成,被动直说三单
αναπαυω 留在...之上,重振

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,藉著]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 兄弟

□1:7 亲爱的弟兄啊,你的爱心给了我极大的喜乐和鼓励;所有的信徒也因你而觉得愉快。

□1:7 兄弟啊,我为你的爱心大有快乐,大得安慰,因众圣徒的心从你得了畅快。

★腓利门书 1 章 8 节

○ διο πολλην εν Χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 虽然靠著基督我能更多的放胆无惧(去)吩咐你那该做的事

[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以,为此

○ πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多的,为数众多的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○ επιτασσειν 02004 动现在主动,不定词 επιτασσω 命令,指挥,吩咐

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ανηκον 00433 动现在主动,分词宾单中 ανηκει 适当,合宜

□1:8 既然我是你在基督里的弟兄,我本来可以大胆地吩咐你做应该做

的事;

□1:8 我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事,

★腓利门书 1 章 9 节

○δια την αγαπην μαλλον παρακαλω...(…处填入下一行)...(…处填入下二行)宁愿凭著爱心恳求你

○τοιουτος ων ως Παυλος πρεσβυτης 保罗正是像这样的老年人

○νυνη δε και δεσμιος Χριστου Ιησου 而且现在也是基督耶稣的囚犯

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

●τοιουτος 05108 指示代词,主单阳 τοιουτος 这样的,如此的

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

○ως 05613 连词 ως 如何,正如

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○πρεσβυτης 04246 名主单阳 πρεσβυτης 老年人

●νυνη 03570 副词 νυνη 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:9 可是,爱心催逼我向你提出请求。虽然我——保罗,身为基督耶稣的大使,现在又因他的缘故成为囚犯(“我...囚犯”或译“我这上了年纪的保罗,现在又因基督耶稣的缘故成为囚犯”),还是愿意这样做。

□1:9 然而像我这有年纪的保罗,现在又是为基督耶稣被囚的,宁可凭着爱心求你,

★腓利门书 1 章 10 节

○παρακαλω σε 我...恳求你(...处填入下一行)

○περι του εμου τεκνου(为)...(...处填入下二行)有关我...(...处填入下一行)的儿子

○ον εγεννησα εν τοις δεσμοις 在捆绑中生

○ονησιμον 阿尼西谋

[字汇分析]

●παρακαλω 03870 动 现在主动,直说一单
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εμου 01700 形所单中 εγω 我

○τεκνου 05043 名所单中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那个,不必翻译

○εγεννησα 01080 动一过主动,直说一单 γεννωω 生来,产生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοις 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

●ονησιμον 03682 名宾单阳 Ονησιμος 专有名词人名,阿尼西谋

□1:10 我对你的请求是为了阿尼西谋。他是我在基督里的儿子;我在监狱里的时候作了他灵性上的父亲。

□1:10 就是为我在捆绑中所生的儿子阿尼西母(此名就是“有益处”的意思)求你。

★腓利门书 1 章 11 节

○τον ποτε σοι αχρηστον 那从前对你没有价值的

○νυι δε (韦:)(联:(και))σοι και εμοι ευχρηστον 但现在对你和我有益的
[词汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποτε 04218 副词 ποτε 从前,曾经

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○αχρηστον 00890 形宾单阳 αχρηστος 没有价值

●νυι 03570 副词 νυι 现在

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和,意思是[不但...而且...]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ευχρηστον 02173 形宾单阳 ευχρηστος 有益的,有用的,容易使用的

□1:11 从前他对于你没有什么用处,现在他对你、对我都有用处(“有用处”这正是阿尼西谋这个名字的意思)。

□1:11 他从前与你没有益处,但如今与你我都有益处。

★腓利门书 1 章 12 节

○ον ανεπεμψα σοι, αυτον 我遣回那位(指阿尼西谋)亲自给你
○τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα 这个人是我的心肝(指挂心,珍爱)
[字汇分析]

- ον 03739 关系代词,宾单阳 os 那个,不必翻译
 - ανεπεμψα 00375 动一过主动,直说一单 αναπεμπω(送回原处)遣回
 - σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
 - αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
 - τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
 - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
 - εμα 01699 形宾复中 εμος 我的
 - σπλαγχνα 04698 名宾复中 σπλαγχνον 喜爱,心,情绪的位置,喻指心
- 1:12 现在我送他回到你那里去,等于把我自己的心送去。
□1:12 我现在打发他亲自回你那里去,他是我心上的人。

★腓利门书 1 章 13 节

○ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν 那位(指阿尼西谋)我有意留在我自己身旁
○ινα υπερ σου μοι διακονη 为了要代替你(为)...我提供服务(...处填入下一行)
○εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 在福音的捆绑中(的)
[字汇分析]

- ον 03739 关系代词,宾单阳 os 那个,不必翻译
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- εβουλομην 01014 动未完成,被动形主动意,直说一

单 βουλομαι 决定,希望,定意

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,在(某人)一旁]

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○κατεχειν 02722 动现在主动,不定词 κατεχω 拥有,保留

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○διακονη 01247 动现在主动,假设三单 διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοις 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□1:13 我本来想留他在我身边, 让他在我为福音坐牢的时候替你伺候我;

□1:13 我本来有意将他留下, 在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

★腓利门书 1 章 14 节

○χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι 但是没有你的意思,我一点也不愿意去做

○ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η 好叫你的善行不是像基於

勉强

○αλλα κατα εκουσιον 而是基於甘心情愿

[字汇分析]

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有拥有某些东西]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σης 04674 形所单阴 σης 你的

○γνωμης 01106 名所单阴 γνωμη 想法,意见,意图,心态

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ηθελησα 02309 动一过主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎,正如]

○αναγκην 00318 名宾单阴 αναγκη 必须性,压力

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的作名词之用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎,正如]

○εκουσιον 01595 形宾单中 εκουσιος 心甘情愿的

□1:14 不过,我希望一切都是出于你甘心乐意,而不是勉强。没有你的同意,我什么都不愿意做。

□1:14 但不知道你的意思,我就不愿意这样行,叫你的善行不是出于勉强,乃是出于甘心。

★腓利门书 1 章 15 节

○ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν 也许因这个...(的原因)他暂时离开(你)(...处填入下一行)

○ινα αιωνιον αυτον απεχης 叫你永远得著他

[字汇分析]

●ταχα 05029 副词 ταχα 或者,也许

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εχωρισθη 05563 动一过被动,直说三单 χωριζω 分开,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[某段时间的当中,将近]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 小时,钟头

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○αιωνιον 00166 形宾单阳 αιωνιος 永远

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απεχης 00568 动一过主动,假设,二单 απεχω 完全得到

□1:15 阿尼西谋暂时离开了你，也许是要使你永久留着他。

□1:15 他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，

★腓利门书 1 章 16 节

○ουκετι ως δουλον (韦:αλλα)(联:αλλ)υπερ δουλον 不再如同奴隶,而是超过奴隶

○αδελφον αγαπητον(是)亲爱的兄弟

○μαλιστα εμοι, ποσω δε μαλλον σοι 特别是对我,更何况对你

○και εν σαρκι και εν κυριω 在肉体并且在主里(都是)

[字汇分析]

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,然而,相反地

○(αλλ) 00235 连词 αλλα 而是,但是,然而,相反地

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[超过,甚於]

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

●αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αγαπητον 00027 形宾单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的常指孩子,朋友,基督徒同伴

●μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等,多少,多大

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□1:16 现在,他不再是一个奴隶,而是远高过奴隶;因为他已经是基督里亲爱的弟兄。对我来说,他确是如此,何况对你!因为你们既有主仆的关系,又是主内的弟兄。

□1:16 不再是奴仆,乃是高过奴仆,是亲爱的兄弟。在我实在是如此,何况在你呢!这也不拘是按肉体说,是按主说。

★腓利门书 1 章 17 节

○ ει ουν με εχεις κοινωνον, προσλαβου αυτον ως εμε 所以,若是你认为我(为)同伴,就(为自己)接纳他,如同收纳我

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 若是,如果

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,拥有,认为,视为

○ κοινωνον 02844 名宾单阳 κοινωνος 同伴,共享者

● προσλαβου 04355 动一过,关身命令二单 προσλαμβανομαι 带到一旁,接受,分担

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□1:17 所以,如果你把我当作亲密的朋友,你就接他回去,像接纳我一

样。

□1:17 你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。

★腓利门书 1 章 18 节

○ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει 但是,倘若他亏负你任何事,或者他欠(你)(任何物)

○τουτο εμοι ελλογα 你归这些(指所亏负及所欠的)在我的帐上

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若是,如果

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,有任何人或事物

○ηδικησεν 00091 动一过主动,直说三单 αδικεω 对错事,欺骗人

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○η 02228 连词 η 或,比

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 欠债,应该,有义务

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ελλογα 01677 动现在主动,命令二单 ελλογεω 归咎於,算帐

□1:18 要是他做了对不起你的事,或者亏欠了你什么,都记在我的账上好了。

□1:18 他若亏负你,或欠你什么,都归在我的账上,

★腓利门书 1 章 19 节

○εγω Παυλος εγραφα τη εμη χειρι, εγω αποπισω 我-保罗(用)我的手写的,我必偿还

○ **ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις** 免得我对你说(就是)甚至你自己也亏欠於我

[字汇分析]

● **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **Παυλος** 03972 名主单阳 **Παυλος** 专有名词人名,保罗

○ **εγραψα** 01125 动一过主动,直说一单 **γραφω** 写信,写

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εμη** 01699 形与单阴 **εμος** 我的

○ **χειρι** 05495 名与单阴 **χειρ** 手

● **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **αποτισω** 00661 动未来,主动直说一单 **αποτινω** 补偿,偿还

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 结果是,为了要

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定质词

○ **λεγω** 03004 动现在主动,假设,一单 **λεγω** 说

○ **σοι** 04671 人称代词,与格单二 **συ** 你

○ **οτι** 03754 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **σεαυτον** 04572 人称代词,宾单阳 **σεαυτου** 你自己反身代词

○ **μοι** 03427 人称代词,与单一 **εγω** 我

○ **προσοφειλεις** 04359 动现在主动,直说二单 **προσοφειλω** 亏欠

□1:19 我在这里亲笔写下：我——保罗负责偿还。（当然，我用不着提醒你，你欠我的竟是你自己的生命呢！）

□1:19 我必偿还。这是我保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。

★腓利门书 1 章 20 节

○ναι αδελφε, εγω σου οναιμην 确实如此,弟兄啊!愿我从你...得著益处 (...处填入下一行)

○εν κυριω 在主里

○αναπαυσον μου τα σπλαγχνα 让你使我的心...得畅快(...处填入下一行)

○εν Χριστω 在基督里

[字汇分析]

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 兄弟

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○οναιμην 03685 动一过关身,期望一单 ονιναμαι 受益,得享

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●αναπαυσον 00373 动一过主动,命令二单 αναπαυω 使休息,重振

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνα 04698 名宾复中 σπλαγχνον 喜爱,心,情绪的位置,喻指心

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○Χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□1:20 所以,弟兄啊,为了主的缘故,让我向你求这个情,好解除我精神上的负担!我们都是基督里的弟兄。

□1:20 兄弟啊,望你使我在主里因你得快乐(或作“益处”),并望你使我的心在基督里得畅快。

★腓利门书 1 章 21 节

○Πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι 深信你(会接受)必顺服,我写信给你

○Ειδως οτι και υπερ α λεγω 知道...甚至超过我所说的(...处填入下一行)

○ποιησεις 你所将行的

[字汇分析]

●Πεποιθως 03982 动二完,主动分词主单阳 πειθω 说服,深信

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπακοη 05218 名与单阴 υπακοη 服从,顺服

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 注意到,看见

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[超过,甚於]

○α 03739 关系代词,宾复中 os 那个,不必翻译

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ποιησεις 04160 动未来,主动直说二单 ποιεω 作,实行

□1:21 我深信你会听从我,我才写这封信。其实,我知道,你所做的会超过我的要求。

□1:21 我写信给你,深信你必顺服,知道你所要行的必过于我所说的。

★腓利门书 1 章 22 节

○αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν 同时你也要为我准备客房

○ελπιζω γαρ 因为我盼望

○οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 藉著你们的祷告,我必被惠施给你们

[字汇分析]

●αμα 00260 副词 αμα 同时,共同

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ετοιμαζε 02090 动现在主动,命令二单 ετοιμαζω 准备

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ξενιαν 03578 名宾单阴 ξενια 客房

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望,期待

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○προσευχων 04335 名所复阴 προσευχη 祷告,适於祷告的场所

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○χαρισθησομαι 05483 动未来,被动直说一单
χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕被动态表示只有神才能确保释放保罗

○ουμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□1:22 同时,请替我预备一个房间;我希望上帝会答应你们大家的祷告,让我回到你们那里去。

□1:22 此外,你还要给我预备住处,因为我盼望藉着你们的祷告,必蒙恩到你们那里去。

★腓利门书 1 章 23 节

○ασπαζεται σε...问候你(...处填入下一行)

○επαφρας ο συναιχμαλωτος μου 以巴弗-与我...一同坐监的人(...处填入下一行)

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里

[字汇分析]

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●επαφρας 01889 名主单阳 Επαφρας 专有名词人名,以巴弗

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○συναιχμαλωτος 04869 名主单阳 συναιχμαλωτος
一起坐牢的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:23 为了基督耶稣而跟我一起坐牢的以巴弗问候你。

□1:23 为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。

★腓利门书 1 章 24 节

○μαρκος, Αρισταρχος, Δημας, Λουκας, οι συνεργοι μου 马可,亚里达古,底马,路加-我的这些同工(也都问候你)

[字汇分析]

●μαρκος 03138 名主单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

○αρισταρχος 00708 名主单阳 Αρισταρχος 专有名词人名,亚里达古

○δημας 01214 名主单阳 Δημας 专有名词人名,底马

○λουκας 03065 名主单阳 Λουκας 专有名词人名,路加

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνεργοι 04904 形主复阳 συνεργοι 同工

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□1:24 我的同工马可、亚里达古、底马、路加也都问候你。

□1:24 与我同工的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。

★腓利门书 1 章 25 节

○η χαρις του κυριου Ιησου Χριστου μετα του πνευματος υμων(愿)主耶稣基督的恩惠与你们的灵同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□1:25 愿主耶稣基督赐恩典给你们大家!

□1:25 愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们!

——全文完——